

**INVITO ALLA LETTURA  
DI HENRY JAMES**

**Francesco Marroni,  
U. Mursia Editore,  
Milano, 1983 (208 págs.)**

Hay pocas oportunidades en la historia de la literatura universal que permitan encontrar un *corpus* tan amplio y rico en narraciones como el de Henry James. A pesar de que ha habido, y hay, escritores prolíficos de importancia (piénsese en Balzac, en Dickens, en Galdós, etc.), el caso de James es muy diferente. Y no se trata sólo de que este novelista norteamericano-británico (su catalogación nacional es otro dilema) nos haya legado una colección envidiable de veinticuatro volúmenes compuesta por novelas y narraciones, y revisada íntegramente por él mismo pocos años antes de su muerte (la famosa edición de Nueva York, publicada entre 1907 y 1909 por Charles Scribner's Sons), gesta que escasos escritores han logrado repetir; se trata también del valor artístico sobresaliente de la mayor parte de su producción. Vale la pena insistir en este hecho, porque casi no se encuentra en James una obra de

baja calidad; a James, en contraste con otros muchos novelistas (y los citados arriba pueden ser también modélicos aquí), lo recordamos no por dos, tres o cuatro novelas grandiosas, sino por el conjunto, la complejidad de su obra completa. *The American, The Europeans, The Bostonians, The Ambassadors, The Princess Casamassima, The Portrait of a Lady, The Wings of the Dove, The Spoils of Poynton, The Golden Bowl, What Maisie Knew, Washington Square, Daisy Miller, The Turn of the Screw* y otros muchos son títulos significativos por sí mismos, que dicen bastante del alto nivel artístico que los caracteriza.

La especial mitología jamesiana, que es en buena parte autobiografía novelada (la búsqueda del Viejo Mundo por parte del americano), y su peculiar manera de narrar (que lo convierte en un pionero del modernismo) son probablemente los rasgos que hacen de James un escritor enigmático y, por ende, atractivo de una forma inusual. Jorge Luis Borges, con esa sensible finura que lo caracteriza, escribía en el prólogo a una edición española de *The Abasement of the Northmores* sobre este carácter «extraño» de

James: «James, antes de manifestar lo que es, un habitante resignado e irónico del Infierno, corre el albur de parecer un mero novelista mundano, más incoloro que otros. Iniciada la lectura, nos molestan algunas ambigüedades, algún rasgo superficial; al cabo de unas páginas comprendemos que esas deliberadas negligencias enriquecen el libro. No se trata, entendiéndose bien, de la pura vaguedad de los simbolistas, cuyas imprecisiones a fuerza de eludir un significado, pueden significar cualquier cosa. Se trata de la voluntaria omisión de una manera o de otra; ambas premeditadas por el autor, ambas definidas». Quizá por ello no sea empresa fácil hallar un libro que nos introduzca en ese mundo misterioso de James. En inglés la bibliografía sobre James es amplísima, pero la mayor parte erudita, no recomendable para el público culto en general. Se echa de menos en castellano, lengua a la que están traducidas las mejores novelas de este escritor, un texto como éste que se comenta aquí, escrito en italiano.

Francesco Marroni, profesor de Literatura Inglesa en la Universidad de Pescara, ofrece en este volumen una introducción perfecta a nuestro novelista. En poco más de doscientas páginas Marroni consigue poner al lector culto no especializado al corriente del difícil mundo de James. Este libro no pretende, como su mismo título indica, inscribirse en esos frecuentes estudios de la producción jamesiana cuya interpretación requiere unos conocimientos previos sobre diversas materias (pienso en textos como el exce-

lente de S. Chatman, *The Later Style of Henry James*), sino divulgar lo esencial del escritor entre el gran público lector. Ya se sabe que toda obra de divulgación entraña el riesgo de la simplificación, riesgo tanto más evidente y peligroso cuanto más complejo es el objeto que se divulga. Pero Marroni lo ha sorteado con habilidad encomiable. Su libro ayuda a conocer algo de la vida y de la obra de James, y se ve enriquecido, además, por un excelente estudio de la bibliografía existente, que abarca desde el clásico de Percy Lubbock de 1921, *The Craft of Fiction*, hasta los últimos análisis publicados hace unos pocos años.

No debe pensarse, sin embargo, que la labor realizada por Marroni se ha reducido a la recopilación de información (lo que es muy importante y necesario en estudios de esta naturaleza), sino que el crítico ha examinado también con atención algunas obras de James, con resultados que a mí me parecen interesantes. Quiero destacar, entre los diecisiete títulos que analiza, la lectura que hace de *What Maisie Knew*, en las páginas 110-118, a la luz de las teorías del semiólogo soviético Jurij M. Lotman. A mi modo de ver, Marroni consigue en ocasiones como ésta armonizar perfectamente el análisis crítico serio y la presentación informativa, como es obligado en un texto dirigido a un público amplio.

Un volumen como éste, que no es único en la producción italiana sobre James (el autor cita una media docena de libros en italiano, además de diversos ensayos,

que muestran que no está trabajando en un desierto intelectual nacional), demuestra la preocupación existente en países de habla latina por la divulgación de la literatura anglo-americana. Los ejemplos que tenemos en España y en Hispanoamérica, donde se traduce —sin embargo— bastante obra primaria, son mucho más escasos. El lector medio carece, la mayor parte de las veces (las introducciones o prefacios del traductor a la obra correspondiente son también excepcionales), de orientaciones críticas que lo «sitúen» en el contexto adecuado para leer la obra primaria. Es laudable por ello la tarea editorial emprendida en áreas culturales cercanas a la nuestra con literaturas como la inglesa y americana, pues los editores —aun teniendo la posibilidad de traducir del inglés introducciones a James, por ejemplo— prefieren publicar un estudio original de autor italiano, que permita acercarse mejor al público italiano a la literatura extranjera.

En fin, merece la pena insistir en la magnífica labor de Marroni en este libro, muy documentado, con un aparato crítico riguroso (las notas y la bibliografía están muy cuidadas) empleado de forma que nunca llega a cansar al lector. Por ello me parece un texto que puede ayudar al lector in-

teresado en saber «algo más» sobre las novelas que lee, y al estudiante de literatura extranjera que desea conocer mejor las fuentes (primarias y secundarias) que ha de manejar.

Hay, no obstante, y con ello no pretendo más que eludir la impresión de elogio excesivo que pudieran causar estas líneas, omisiones que convendría —en mi opinión— salvar en posteriores ediciones, y que completarían esta *Invito alla lettura di Henry James*. Menciono, así, la ausencia de una novela de la primera época, que posee un encanto que recuerda la sutileza y la ironía de Austen, *The Europeans*, o un análisis de algunos cuentos y «nouvelles» (género del que James tiene tantas cosas que decir), como «The Real Thing» y «The Pupil». También, aunque admito que quizá al lector medio pueda interesarle menos (pero de gran utilidad para el estudiante), un estudio de sus principales escritos críticos («The Art of Fiction», por ejemplo). Con todo, el juicio global que cabe hacer del libro de Marroni es muy positivo, y ojalá los editores españoles siguieran la trayectoria de su colega milanés y los lectores en lengua española a uno y otro lado del Atlántico tuvieran acceso a textos como el analizado aquí.

J. F. GALVÁN REULA

